

Modellalapú fordítás



Bartos Andrea (C4CL0B), III. évf, BSc mérnök inf. szakos hallgató

Konzulens: dr. Pataricza András professzor, MIT

Informatikai technológiák szakirány/Rendszertervezés ágazat

Önálló laboratórium 1 összefoglaló

2011/12. II. félév

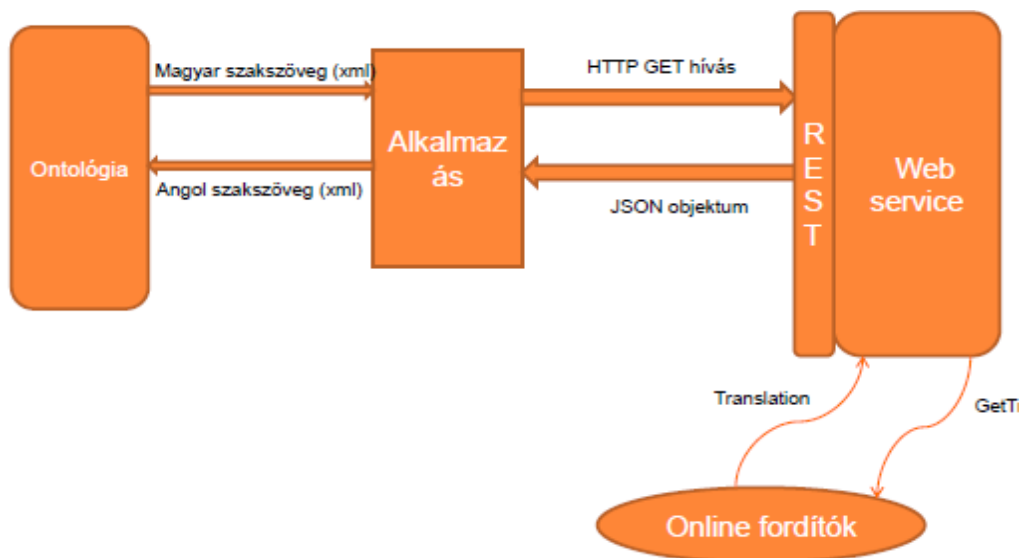
Ebben a félévben az önnálló laboratórium során a fordítói alkalmazás körüli tervek elkészítésére került sor. Az alkalmazás feladata az lesz, hogy előállítson egy fordított nyersanyagot annak érdekében, hogy belőle emberi segítséggel minél jobb fordítás kerüljön majd ki.

Felhasználásának fő területe egy szabványokból levezetett ontológiát készítő program keretein belül történne, amelybe komponensként épülne bele. Az itt megjelenő műszaki szakszöveg fordítását támogatná magyarról angol nyelvre.

A tervezésben egy fontos pont volt a fordító kiválasztása, amellyel az alkalmazás szervesen együttműködik majd. A fordító fogja azt a nyersfordítást adni, amelyet az alkalmazás segítségével a felhasználó tovább tökéletesíthet.

Offline és online fordítókat is teszteltem abból a szempontból, hogy az egyes szövegeket hogyan lehet bennük fordítani, és milyen eredményt hoznak.

Offline fordítók közül az IBM Open TM2 nyílt forráskódú szoftver volt az, amely legjobban a céljaimat szolgálta volna, de mivel nem az alkalmazáshoz szorosan kötődő fordítót akartam használni, ezért inkább az online fordítók felé fordultam, ahol az iTranslate4.eu fordító bizonyult jó választásnak.



A további tervek az utóbb említett szoftver köré épültek. Az alkalmazással való kapcsolata egy REST kommunikációs interfészen keresztül valósulhat meg. Egy egyszerű HTTP GET kérdésben érkezik egy kérés a fordítóhoz a fordítandó szöveget tartalmazva, amelynek fordítását a fordító tovább küldi különböző nyelvspecifikus online fordítóknak. Tehát a fordító maga egy web service. A fordító hangolására is lehetőség van különböző szakterületek megadásával. Az általa visszaadott szöveg elemzésével foglalkoztam a továbbiakban, kutatva annak a lehetőségeit, miképp lehet beilleszteni az alkalmazásba az egyes szövegelemzési módszereket.